Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszystko które co kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wszystko, cokolwiek czynicie w słowie lub czynie, (czyńcie) w imieniu Pana Jezusa,\* \*\* dziękując przez Niego Bogu Ojcu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszystko, co coś jeśli czynilibyście w słowie lub w czynie wszystko w imieniu\* Pana, Jezusa, dziękując Bogu Ojcu\*\* przez Niego. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszystko które co- kolwiek czynilibyście w słowie lub w czynie wszystkie w imieniu Pana Jezusa dziękując Bogu i Ojcu przez Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszystko, cokolwiek czynicie, w słowie lub konkretnym działaniu, czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując przez Niego Bogu Ojcu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystko, co czynicie w słowie lub w uczynku, wszystko *czyńcie* w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystko, cokolwiek czynicie w słowie albo w uczynku, wszystko czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, cokolwiek czynicie w słowie abo w uczynku, wszytko w imię Pana Jezusa Chrystusa, dziękując Bogu i Ojcu przezeń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cokolwiek mówicie lub czynicie, wszystko [niech będzie] w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu Ojcu przez Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystko, cokolwiek czynicie w słowie lub w uczynku, wszystko czyńcie w imieniu Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu Ojcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wszystko, czego dokonalibyście słowem lub czynem, wszystko czyńcie w imię Pana Jezusa, dziękując Bogu Ojcu przez Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I cokolwiek czynicie słowem lub czynem - wszystko w imię Pana Jezusa, przez Niego dziękując Bogu Ojcu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wszystko, cokolwiek robić będziecie, w słowie lub czynie, wszystko w imieniu Pana Jezusa, równocześnie wyrażając przez Niego dziękczynienie Bogu Ojcu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkie wasze słowa i czyny niech się dzieją w imię Jezusa, naszego Boga, przez niego także dziękujcie Bogu Ojcu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cokolwiek czynicie lub mówicie, czyńcie wszystko w imię Pana Jezusa, dziękując przez Niego Bogu Ojcu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що тільки робите - словом або ділом, - усе чиніть в ім'я Господа Ісуса, дякуючи через нього Богові [й] Батькові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystko, cokolwiek byście robili w mowie, lub w czynie wszystko róbcie w Imieniu Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu Ojcu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystko zatem, co robicie czy mówicie, czyńcie w imię Pana Jeszui, składając przez Niego dzięki Bogu Ojcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cokolwiek czynicie w słowie lub uczynku, wszystko czyńcie w imię Pana Jezusa, dziękując przez niego Bogu, Ojcu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, cokolwiek mówicie albo robicie, czyńcie jako reprezentanci Jezusa, waszego Pana, wyrażając Bogu wdzięczność za to, czego dokonał Chrystus. |

1. 1) Zdanie to wyraża jedną z najważniejszych wytycznych postępowania: To, co czynię lub postanawiam czynić, czynię w imieniu Jezusa i mój czyn jest wyrazem wdzięczności Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:20</x>; <x>610 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - w sensie: nie w zastępstwie Pana, lecz lokatywnie lub przyczynowo. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu". [↑](#footnote-ref-6)